

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

ЯВЛЕНИЕ ЭВФЕМИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Выпускная квалификационная работа
обучающейся по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и
прикладная лингвистика
очной формы обучения группы 04001517
Волошенко Елены Эдуардовны

Научный руководитель:
кандидат филологических
наук, доцент
Виноградова Е.А.

БЕЛГОРОД 2019

Оглавление

Введение	3
ГЛАВА 1. ЭВФЕМИЯ КАК ЯЗЫКОВОЕ ЯВЛЕНИЕ	6
1.1. История возникновения эвфемизмов	6
1.2. Определение понятия «эвфемия»	8
1.3. Функции эвфемизмов	13
1.4. Классификация эвфемизмов	15
Выводы по Главе 1	22
ГЛАВА 2. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЭВФЕМИЗМОВ В РАЗНЫХ СОЦИАЛЬНЫХ ДИСКУРСАХ	23
2.1. Эвфемия и политическая корректность	23
2.1.1. Экономические эвфемизмы	26
2.1.2. Дипломатические эвфемизмы	29
2.1.3. Военные эвфемизмы	31
2.2. Эвфемизмы в масс-медийном дискурсе	35
Выводы по Главе 2	46
Заключение	48
Список литературы	50
Список источников фактического материала	53

Введение

Эвфемия – сложное и многогранное явление, которое стало интересовать ученых еще в XIX веке и до сих пор является актуальным для изучения. Оно является социальным, психологическим, когнитивным и лингвистическим феноменом, который представляет собой неотъемлемый универсальный компонент процесса коммуникации в современных языках и культурах, а также выступает в роли основного средства успешного общения.

Явление «эвфемии» в лингвистике традиционно связывают с явлением «табу», которое является запретом на произношение определенных слов и выполнение действий. Многие ученые стали заниматься проблематикой изучения «слов-табу», которые спустя время получили название «эвфемизмы». В свою очередь эвфемизм – это нейтральное, смягчающее слово или выражение, заменяющее слово-табу. Основными причинами употребления эвфемизмов являются стремление не создавать конфликтных ситуаций в общении, а также вуалирование действительности.

Эвфемизмы используются в различных сферах общества: политической, экономической, социальной, играя особую роль. Феномен эвфемии неразрывно связан с теорией политической корректности, как наиболее эффективное средство создания политикорректной лексики. Эвфемизмы также выступают важнейшим инструментом манипуляции на сознание реципиента.

В настоящее время сфера СМИ является плодородной в плане разнообразия эвфемизмов, так как СМИ играют большую роль в современном обществе, являясь главным источником информации и инструментом воздействия на поведение людей.

Эвфемизация является одной из характерных черт языка СМИ, что и говорит о большом количестве использования эвфемизмов.

Актуальность данного исследования обусловлена возросшим интересом к проблеме изучения эвфемии, которой пронизаны практически все сферы деятельности, в особенности язык СМИ. Эвфемизмы проникают в речь массового носителя языка и постепенно формируют новые модели картины мира.

Объектом исследования выступает явление «эвфемии», а также процессы и способы эвфемизации в современном английском языке.

Предметом исследования являются эвфемизмы современного английского языка, полученные методом сплошной выборки из различных оригинальных англоязычных источников.

Цель данного исследования состоит в изучении функционирования эвфемизмов в различных типах дискурсов. Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**:

1. дать определение таким основным понятиям, как эвфемия и эвфемизмы;
2. выявить и проанализировать основные функции эвфемизмов;
3. рассмотреть существующие подходы к изучению данного явления, а также основные классификации эвфемизмов;
4. определить типы дискурсов с доминирующей ролью употребляемых в них эвфемизмов;
5. проанализировать контекстуальное употребление эвфемизмов в различных дискурсах.

В качестве основных **методов** исследования применялись: метод сравнения, описания, интерпретации, лингвистический и контекстуальный анализы эвфемизмов из различных англоязычных СМИ.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых таких, как А.А. Реформаторский, Дж. Фрезер, А.М. Кацев, В.Н. Ярцева, И.Р. Гальперин, О.С. Ахманова, Л.П. Крысин, Г. Пауль, Е.Е. Тюрина, Ю.С. Баскова, В.П.Москвин, А. Мейер и др.

Практическая значимость работы состоит в допустимости использования ее результатов при обучении иностранному языку, в том числе на занятиях по аналитическому чтению, грамматики, устной речи, межкультурной коммуникации, при написании магистерских и дипломных работ.

Структура работы. Настоящая работа имеет традиционную структуру и состоит из Введения, двух глав (теоретической и практической), Выводов по главам, Заключения, Списка литературы и Списка источников фактического материала.

ГЛАВА 1. ЭВФЕМИЯ КАК ЯЗЫКОВОЕ ЯВЛЕНИЕ

1.1. История возникновения эвфемизмов

Определением понятия «эвфемия» ученые и лингвисты стали интересоваться еще в XIX веке. Такие этнографы, как Д.К. Зеленин, Дж. Фрезер и А. Мейер первыми начали заниматься историей происхождения этого явления и уделять внимание проблематике табу в первобытном обществе. Термин «табу» происходит от полинезийского языка: “ta” – «отличать» и “pu” – «всецело», то есть «всецело выделенный» и означает «определённый запрет» на всех этапах человеческой жизни. Ещё у первобытных людей это было связано, в первую очередь, с мифологическими и религиозными верованиями, так как раньше было больше строгих запретов. К ним относили различные имена богов, духов и некоторые названия смертельных болезней.

Так, в своём исследовании этнолог Дж. Фрезер дал определения словам табу у разных народов и разделил их на две группы:

- 1) личные собственные имена (живых и умерших людей, родственников, богов, правителей и других священных особ);
- 2) общие или нарицательные слова (Фрезер, 1998: 832).

У другого ученого этнографа Д.К. Зеленина была другая точка зрения, он считал, что эти запреты появились из осторожности у первобытных людей во время охоты: они думали, что животные их понимают и из-за этого могли избежать стрел и капканов.

Ученый А.А. Реформаторский в своей работе об эвфемизмах объединил два понятия «табу» и «эвфемизмы». По мнению лингвиста табуированные слова следует заменить эвфемистическими заменами. «Эвфемизмы – это замененные разрешенные слова, которые употребляются вместо запрещенных слов и выражений». (Реформатский, 1967: 56).

Таким образом, спустя определённое количество времени и в связи с развитием жизни общества на замену словам-табу пришли слова «эвфемизмы», которые употребляются во всех сферах общества.

Ещё в 1656 году в словаре Томаса Блаунта «Глоссография» впервые было употреблено английское слово «эвфемизм», и лишь только к концу XIX века начались активные попытки исследования и более подробного изучения такого явления как «эвфемия». Послужило началом тому первое упоминание эвфемизмов в работе Г. Пауля. Он выделял их в своей схеме семантических изменений наряду с метафорой и метонимией (Пауль, 1960).

Эвфемизм, таким образом, заменяет исходное слово, которое считается грубым, нецензурным на более нейтральное, мягкое и подходящее для всеобщего употребления.

Лингвист и профессор В.Н. Ярцева даёт такое определение эвфемизмам: «Эвфемизмы – эмоционально-нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными. Ими заменяют также табуированные и архаичные названия. Под эвфемизмами понимаются также окказиональные индивидуально-контекстные замены одних слов другими с целью искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого» (Ярцева, 1998: 98).

Цель использования эвфемизмов в речи или высказываниях одна: это скрытие отрицательных эмоций, нежелательной реакции адресата. Эвфемия – это многогранное явление, которое представляет определенную сложность для изучения, но при этом являясь неотъемлемой частью лингвистики и важным коммуникативным феноменом. Употребление эвфемизмов в разных дискурсах характеризуется их спецификой (социальной, культурной, лингвистической и т.д), играя значительную роль в различных сферах общества и являясь актуальной проблемой для изучения.

1.2. Определение понятия «эвфемия»

Активно изучать эвфемизмы и явление «эвфемии» стали с конца XIX века. Спустя некоторое время ученые всё чаще стали интересоваться этим феноменом, и в связи с этим появилось немало определений. В первую очередь, это были дефиниции, предложенные О.С. Ахмановой, И.Р. Гальпериным, Д.Э. Розенталем, Е.Е. Тюриной, В.Н. Ярцевой, Л.П. Крысиным.

В лингвистическом энциклопедическом словаре под ред. О.С. Ахмановой дается следующее определение: «Эвфемизмы – это эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов и выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными» (Ахманова, 1990: 688).

И.Р. Гальперин считает, что «эвфемизм – это слово или фраза, которые используются для замены неприятного слова или выражения на относительно более приемлемое» (Гальперин, 1958).

Другой ученый Д.Э. Розенталь дает приблизительно то же толкование эвфемизму, называя его «смягчающим обозначением какого-либо предмета или явления, более мягким выражением вместо грубого» (Розенталь, 1985).

Е. Тюрина отмечает, что «эвфемизмы – это мягкие и дозволенные, мелиоративно-иносказательные, а иногда и просто более приемлемые по тем или иным причинам слова или выражения, употребляемые вместо тематически стигматичного или социально некорректного antecedента, вместо слов или выражений, представляющихся говорящему запрещенными, неприличными, неприемлемыми с точки зрения принятых в обществе норм морали, или даже просто грубыми и нетактичными» (Тюрина, 1998: 134).

Большой Энциклопедический словарь «Языкознание» под редакцией В.Н. Ярцевой приводит следующее определение эвфемизма: «эвфемизмы – эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему

неприличными, грубыми или нетактичными. Ими заменяются также табуированные названия, архаичные. Под эвфемизмами понимаются также окказиональные индивидуально-контекстные замены одних слов другими с целью искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого».

И одно из последних понятий можно найти у Л.П. Крысина: «способ непрямого, перифрастического и при этом смягчающего обозначения предмета, свойства или действия...» (Крысин, 1996).

Наличие такого количества определений говорит о том, что явление «эвфемии» многогранно, и при этом присутствует наличие расхождений. Чтобы четко знать, где эвфемизм, а где нет, рассмотрим примерные критерии их разграничения:

- 1) распространенности эвфемистических наименований (широко распространены или встречаются эпизодически);
- 2) стилевой принадлежности (сферы распространения);
- 3) ведущего критерия (косвенность номинации, требование благозвучности);
- 4) определения признаков эвфемизмов;
- 5) соотнесения эвфемизмов со смежными языковыми явлениями.

Из-за большого количества слов, заменяющих другие слова или выражения, ученые и лингвисты затрудняются в определении единых критериев.

Рассмотрим основные признаки эвфемизмов. Так, Е.П. Сеничкина выделяет четыре основных признака:

1. Обозначение негативного денотата. Эвфемизм описывает предмет или явление, которые несут в себе негативную оценку или коннотацию.
2. Семантическая неопределенность эвфемизма, позволяющая уменьшить и смягчить негативную оценку денотата. В отличие от слова, которое несет прямое значение, используется эвфемизм, который придает

положительную окраску, сохраняя при этом первичный смысл сказанного и редуцирует это слово.

3. Улучшение денотата по сравнению с заменяемым словом или выражением. Любой эвфемизм это стилистически нейтральное слово или словосочетание, которое заменяет грубые, неуместные слова, выражения на более мягкие с целью не вызвать негативной реакции адресата.

4. Формальный характер улучшения денотата. Данный признак очень важен, так как эвфемизм скрывает негативный оттенок, сохраняя первоначальный смысл, при этом адресат понимает о чем идет речь (Сеничкина, 2002).

Как уже было сказано, в лингвистике существует множество определений понятия «эвфемия» и «эвфемизм». В них отражены различные функции данного явления.

В.П. Москвин дает свои определения и рассматривает функции со следующей точки зрения:

- 1) для замены названий пугающих объектов;
- 2) для замены определений различного рода неприятных, вызывающих отвращение объектов;
- 3) для обозначения того, что считается неприличным (так называемые бытовые эвфемизмы);
- 4) для замены прямых именованных из боязни эпатировать окружающих (этикетные эвфемизмы);
- 5) для «маскировки подлинной сущности обозначаемого»;
- 6) для обозначений организаций и профессий, которые представляются непрестижными» (Москвин, 2001).

Таким образом, можно сказать, что главная функция эвфемизмов раскрывается в их определении.

В некоторых работах и исследованиях ученые рассматривают эвфемизмы как стилистическое средство, но есть и такие, которые отрицают

это, утверждая, что эвфемизмы не могут выступать в роли стилистических средств, так как они дают слишком прямое обозначение предметам.

Вследствие этого были приведены следующие условия:

1. Слова и выражения должны быть уместны по отношению к теме (содержанию) речи. Согласно известной античной теории, высоким стилем следует говорить о предметах возвышенных, средним – о предметах обычных, житейских, низким – на темы малозначительные, ничтожные.

2. Слова и выражения должны быть уместны по отношению к адресату речи и другим участникам общения, то есть соответствовать требованиям ситуации, в которой происходит общение; этому способствует, в частности, учёт фактора адресата (Москвин, 2001).

Таким образом, можем сказать, что эвфемизмы одновременно интересны и сложны в изучении из-за своей многогранности и в некоторых случаях неопределенности.

При изучении и рассмотрении феномена «эвфемии» не следует забывать о таком различии, как:

- 1) приём эвфемистической замены;
- 2) эвфемизм как номинативная единица, которая, при условии регулярного воспроизведения, может получить определенную «нишу» в языковой системе.

Таким образом, можно говорить:

- 1) о системных связях эвфемизации как фигуры речи;
- 2) о системных связях эвфемизмов как языковых единиц (Москвин, 2001).

Также следует упомянуть о синонимии в эвфемии. Чтобы определить характер взаимодействия эвфемизмов с другими словами, необходимо учитывать их синонимическое сближение. Любое появление нового слова приводит к некоторым изменениям в лексической структуре. Рассмотрим два случая:

1) В связи с использованием эвфемизмов появляются новые синонимы среди уже существующих;

2) Появление новых синонимов или синонимического ряда.

Таким образом, эвфемистическая замена часто представляет собой стилистический приём, и поэтому эвфемизация является источником стилистической синонимии.

Как было уже сказано, эвфемизмы взаимодействуют с другими лексическими единицами, но также и воздействуют на них. В некоторых случаях это приводит к исключению этой единицы из языка или снижению частотности употребления.

Как писал С. Видлак: «Результаты употребления слова-эвфемизма влекут за собой явные изменения в структуре лексики языка». (Видлак, 1967: 270).

При этом существует два вида взаимодействия:

1) Вытеснение эвфемизмом соответствующей производящей единицы;
2) Вытеснение одним эвфемизмом другого из активной зоны употребления в пассивную.

Рассмотрим эти явления:

1) Некоторые слова и словосочетания, производящие по отношению к соответствующим эвфемизмам, приобретают довольно неприятные эпидигматические ассоциации.

2) Чем чаще используется эвфемизм, тем быстрее он теряет свои «облагораживающие свойства» и тем быстрее «требует новой подмены» (Ларин, 1961).

Этим объясняется смена эвфемизмов в активной зоне соответствующего синонимического ряда. Это подтверждается словами В.П. Москвина о том, что необходимость выражения мыслей посредством эвфемизмов может быть продиктована социальными условностями или другими влияющими на культуру человека причинами. Говорящие могут

видеть «неприличие», там, где его не наблюдается как такового (Москвин, 2001).

Исходя из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что эвфемизмы безусловно важны и играют огромную роль в нашей речи. Их использование делает речь более грамотной, правильной, красивой и благозвучной, что необходимо для разных сфер общества.

1.3. Функции эвфемизмов

Как уже было сказано, эвфемизмы – это слова, заменяющие грубые, неуместные слова более мягкими и нейтральными. Использование эвфемизмов обусловлено функциями, которые они выполняют. Рассмотрим три основные функции более подробно:

1) К одной из основных функций относят замену прямого грубого или неприятного названия на более мягкую форму. Например, слово “bed bug” («клоп») заменяют словом “insect” («насекомое»), которое более нейтрально.

2) Следующая функция, немаловажная и значимая, заключается в использовании этикетных эвфемизмов. Такие эвфемизмы используются не для замены неприличных слов, а для того, чтобы не обидеть собеседника или другого человека. В данном случае, вполне приемлемая лексика заменяется ещё более нейтральной. Например, “half-witted, brainless” («слабоумный») можно заменить выражением “to have rats in the attic” («винтиков не хватает»).

3) Третья функция используется «с целью искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого» (Арапова, 1990: 590). Чаще всего такие слова-эвфемизмы используются в политической сфере с целью выражения каких-то неприятных новостей более деликатным способом или обмана.

Следующие функции также весьма значимы:

1) Использование эвфемизмов в каком-то определённом, конкретном социуме. Такие эвфемизмы называются бытовыми, так как они ограничены кругом употребления, и преимущественно используются в разговорной речи.

2) Данная функция актуальна ещё с древних времён, когда первобытные люди боялись произносить названия болезней, приводящих к смерти, духов, богов и обозначение смерти, что и привело к возникновению слов-эвфемизмов, заменяющих прямое значение слов. Например, вместо слова “canceroid” («опухоль») используют “new growth” («новообразование»).

3) С помощью этой функции в современном английском языке ряд профессий с неквалифицированной работой заменяется названиями профессий более высокого уровня: используется “building maintenance engineer” («инженер по уходу за домом») вместо “janitor” («дворник»).

Итак, исходя из вышеприведённых функций можем сделать вывод о том, что эвфемизмы играют большую роль и чаще всего используются в социально-значимых сферах деятельности человека.

Как считает Ю.С. Баскова, в последние годы бытует мнение о том, что эвфемизмы представляют собой не просто способ вуалирования или сокрытия чего-то неловкого или некультурного, а являются средством манипуляции сознанием человека (Баскова, 2006).

Интересным представляется и анализ других функций эвфемизмов, например, приводимых в работе Л.С. Турганбаевой. К ним относятся:

1) Интенциональная функция. Цель использования эвфемизмов состоит в том, чтобы навязать свою точку зрения адресату и убедить его в обратном.

2) Социально-регулятивная функция. Второе ее название – функция вежливости. Она характеризуется тем, что использование эвфемистических замен возможно при соблюдении норм и этикета общества.

3) Собственно эвфемистическая функция. Она заключается в замене некорректных слов на нейтральные синонимичные формы.

4) Контактустанавливающая функция. Ее роль состоит в том, чтобы наладить контакт с говорящим и настроить его на приятную продуктивную беседу. Из вышесказанного можно отметить, что она вытекает из социально-регулятивной функции, так как у собеседника с хорошими манерами больше шансов на расположение слушателя.

5) Эстетическая функция. Эвфемизмы используются исключительно для украшения речи, иногда даже в избыточном количестве.

Таким образом, главная и основная функция эвфемизмов заключается в предотвращении конфликтов в разных сферах общения, недоразумений в соблюдении разговорного этикета.

1.4. Классификация эвфемизмов

Многие ученые придавали в своих исследованиях эвфемизмам особое значение, особенно Л.П. Крысин, С. Видлак, А.А. Реформаторский, Б.А. Ларин, Э. Патридж и другие. (Эвфемизмы в английском языке: разновидности и особенности). Рассмотрим некоторые их классификации.

Э. Патридж выделяет следующие способы образования эвфемизмов:

1) путем перенаправления мысли в желаемом направлении; например: “to convey honorarium” («переправлять гонорар») вместо “to plagiarize” («заниматься плагиатом»);

2) использованием чрезвычайно неопределенной фразы; например: “to commit a nuisance” («надоедать»);

3) упоминанием очень общего сопутствующего обстоятельства; например: “to remove” («убирать») вместо “to murder” («совершать убийство»);

4) использованием слов или выражений, значение которых загадочно или уклончиво, например: “to lose the number of one's mess” («потерять номер своей мессы») вместо («умереть»);

5) намеренного преуменьшения неприятного эффекта; например: “to have had a glass” («пропустить стаканчик») вместо “to be tipsy” («быть под хмельком»);

6) использованием негативной литоты; например: “it's not too safe” («не слишком безопасно»);

7) намеренным умолчанием; например: “you know where to go” («иди ты знаешь куда»), вместо “to hell” («иди к...»);

8) использованием единиц другого языка, например, латинизмы, которые можно встретить в переводах на английский язык произведения “Daphnis and Chloe”, написанного греком Лонгусом);

9) аббревиацией неприемлемых слов или выражений: Например: “Tb” (“tuberculosis”) («туберкулез») (Partridge, 1964).

Данная классификация обладает одним недостатком, а именно: при делении эвфемизмов на классы используются нелингвистические критерии, что делает её не совсем точной, а границы между классами размытыми, то есть здесь представлено простое перечисление эвфемизмов.

Все классификации отличаются критериями, по которым осуществляется разбиение на группы.

Далее эвфемизмы можно классифицировать по способу их создания. Рассмотрим три группы:

1). Замена слова-табу на эвфемизм, то есть использование одного критерия выделения различных способов эвфемизации;

2). Использование нескольких нелингвистических критериев выделения различных способов эвфемизации;

3). Использование лингвистических критериев выделения способов эвфемизации.

Ученый Б.А. Ларин в своей работе «Об эвфемизмах» пишет, что нужно уметь разграничивать «старые» и «новые» эвфемизмы. К «старым» он относит первые слова-табу, которые употреблялись ещё в древности

первобытными людьми и означали запрет, и «новые» эвфемизмы. По словам Ларина, табуированные слова имели другое назначение, нежели эвфемизмы. Слова-табу использовались для придания некой окраски, исключения дурного влияния, а эвфемизмы с целью смягчения неприятного и грубого слова. Это говорит о том, что впервые начали употреблять эвфемизмы в религиозных верованиях, придворном обществе и дипломатии, и со временем только перешли в разговорную и литературную речь. Б.А. Ларин выделяет такую классификацию:

- 1) общеупотребительные эвфемизмы национального литературного языка;
- 2) классовые и профессиональные эвфемизмы;
- 3) семейно-бытовые эвфемизмы. (Ларин, 1961).

У Х. Роусона своя точка зрения, и он делит эвфемизмы на группы: позитивные и негативные; сознательного и бессознательного использования.

К положительным эвфемизмам ученый относит такие названия профессий, которые возвышают человека, делают его должность более значимой, например, вместо “servant” («слуга») используют “helper” («помощник»), то есть такие эвфемизмы приумножают свойства предмета. Негативные, наоборот, уменьшают свойства объекта эвфемизации, тем самым защищая людей от прямого наименования слова, которое они не желают употреблять, например, используют “executive action” («исполнение») вместо “murder” («убийство»).

К осознанным эвфемизмам Роусон относит такие, которые употребляются носителем языка с целью не обидеть человека, не задеть его чувства, но они искажают действительность, что приводит к двусмысленности. К бессознательным – такие, которые на данный момент не осознаются носителем языка, но развивались как эвфемизмы, например, “grave yard” («могильный двор») заменяют “cemetery” («кладбище») (Rowson, 2002).

Считается, что существуют две сферы эвфемизации – личная и социальная. Лингвист Л.П. Крысин утверждает, что в настоящее время наибольшее значение имеют способы и средства эвфемизации, которые затрагивают социально значимые темы, сферы деятельности человека и его отношения с другими людьми. Он выделяет две группы таких эвфемизмов: личные и социальные.

К личным ученый относит те, которые помогают избегать неприятных и нежелательных ситуаций и конфликтов, делая разговор более деликатным.

Социальные эвфемизмы служат средством «камуфлирования» реальности. Она связана с «общей лживостью системы и обслуживающего ее идеологического аппарата, с боязнью огласки неблаговидной или антигуманной деятельности» (Крысин, 1996).

Далее рассмотрим классификацию Дж. Лоуренса и Ч. Кейни. Эта классификация является наиболее общей из всех представленных:

- 1) создание иносказательного выражения;
- 2) использование тщательно подобранного слова заменителя (Lawrence, 1973).

Такая классификация является слишком обобщенной, что говорит о её неточности и недостатках.

Ч. Кейни представляет четыре способа эвфемизации:

- 1) намеренное опускание в речи оскорбительного термина (можно назвать это нулевой заменой);
- 2) изменение формы слова-табу;
- 3) замена слова-табу более общим термином;
- 4) перевод неприемлемого термина на иностранный язык (Kanу, 1960).

Определенный интерес представляет собой также классификация Дж. Нимани, А. Кацева. Дж. Нимани и К. Сильвера берут основные семантические процессы, посредством которых формируются эвфемизмы. В их классификации представлены следующие способы эвфемизации:

1) заимствования из других языков, например, “halitosis” («латинский эквивалент») вместо “bad breath” («дурной запах изо рта»);

2) расширение значения, например, “growth” («опухоль») вместо “cancer” («раковая опухоль»), “social disease” («социальная болезнь») вместо “syphilis” («сифилис»);

3) семантический сдвиг (метонимизация), например, “rear end” («тыловая часть») вместо “buttocks” («ягодицы»);

4) метафорический перенос, например, “blossom” («цветение») вместо “pimple” («прыщ»);

5) фонетическое искажение

- сокращение, например, “ladies” или “ladies room” («дамская комната»);

- апокопия, например, “vamp” (“vampire”), («вампи́р»);

- аббревиация, например, “JC” (“Jesus Christ”);

- редупликация, например; “pee-pee” (“to piss”), (Neaman, 1990).

Проведя анализ различных классификаций можно сделать вывод, что эвфемия – это такое явление, которое, помимо, лексического значения может раскрываться на графическом, фонетическом, морфологическом, лексико-семантическом и синтаксическом уровнях.

Графические эвфемизмы употребляются крайне редко, так как лингвисты считают их использование нецелесообразным (Санников, 1999: 557).

А.М. Кацев ввёл такой термин, как звуковая аналогия. Исходя из этого на фонетическом уровне использование эвфемизмов позволяет выразить и передать тот же смысл исходного запретного слова, и при этом избежать отрицательной реакции собеседника. Область использования данного средства ограничена. При звуковой аналогии происходит изменение табуированного слова, что приводит к замене грубого слова или нецензурной

лексики, оставляя при этом полностью неизменённый смысл исходного слова. Например, использование “shoot” вместо “shit” (Кацев, 1998).

На морфологическом уровне выделяют три способа эвфемизации.

1) Негативная префиксация. Осуществляется по модели: негативный префикс + существительное (прилагательное, наречие) антонимичное табуированному слову.

2) Мейозис. Это троп, заключающийся в преуменьшении интенсивности свойств предмета, явления или процесса. Эвфемизмы, образованные при помощи негативной префиксации и мейозиса, обладают низкой степенью эвфемизации. Это обусловлено тем, что при негативной префиксации происходит отрицание положительного денотата, а при мейозисе выполнению эвфемистической функции мешает наличие корня с отрицательной оценкой.

3) Аббревиация. При этом способе эвфемизации от корней слов остаются только первые буквы или звуки, что делает аббревиатуру менее понятной для собеседника. Этот способ является наиболее эффективным, так как остаётся понятным смысл исходного слова в контексте (Средства создания эвфемизмов в русском и английском языках).

На лексико-семантическом уровне есть определённые особенности такие, как: метафоризация значений, метонимизация значений, поляризация значений и использование заимствованных терминов (Особенности эвфемизации в современном английском языке).

1) Метафоризация – это такой процесс, при котором происходит сдвиг, основанный на сходстве табуированного слова и соответствующего денотата за пределами этой сферы.

2) Метонимизация – это способ образования эвфемизмов, основанный на ассоциативных связях между денотатом в сфере табу и лексически нейтральным словом (денотатом).

3) Поляризация – вместо негативного обозначения денотата употребляется прямо противоположное его смыслу обозначение, например, вместо “attack” («атака») используется “defence” («оборона»).

4) Использование заимствований. Этот особый способ эвфемизации представляет собой замену исходных неприличных слов иноязычными словами, которые оставляют прежний смысл, но делают слово более благозвучным.

Синтаксические способы требуют особого внимания в силу их незначительной разработанности в лингвистике. К ним относят различные трансформации словосочетаний, эллипс, замену утвердительной конструкции на такую же по смыслу отрицательную конструкцию (Эвфемизмы в английском языке).

Итак, изучив особенности эвфемизации в современном английском языке, можно сказать, что существует несколько различных классификаций эвфемизмов, представленных различными учеными. Данные классификации дифференцируются количеством классификационных делений, но схожи в том, что все они объясняют общую причину эвфемизации речи – стремления избежать конфликтных ситуаций в различных сферах человеческого общения.

Выводы по Главе 1

Рассмотрев в Главе 1 настоящего исследования теоретическую базу изучения явления эвфемизации в современном английском языке, определив степень изученности и актуальности проблемы, представляется возможным сделать следующие выводы:

1. «Эвфемия» является безусловно универсальным, уникальным и многогранным явлением в языке. При употреблении эвфемизмов речь становится более мягкой и благозвучной.
2. Эвфемизмы – это слова, которые заменяют грубые, неуместные, нецензурные высказывания и ненормативную лексику более нейтральными выражениями с целью избежать неприятных ситуаций и конфликтов. Они применяются в различных сферах деятельности человека.
3. К ключевым функциям эвфемизмов можно отнести следующие:
 - 1) смягчение грубого и неприятного для говорящего;
 - 2) смягчение грубого и неприятного для собеседника;
 - 3) маскировка действительности.
4. На настоящий момент существует много различных классификаций эвфемизмов по разным основаниям и характеристикам. Особый интерес представляет классификация по различным уровням, таким как:
 - 1) графический;
 - 2) фонетический;
 - 3) морфологический;
 - 4) лексико-семантический;
 - 5) синтаксический.

ГЛАВА 2. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЭВФЕМИЗМОВ В РАЗНЫХ СОЦИАЛЬНЫХ ДИСКУРСАХ

2.1. Эвфемия и политическая корректность

Во второй главе настоящей работы рассмотрим употребление эвфемизмов в различных сферах общества. Такой феномен, как коммуникативная корректность или политическая корректность в современном английском языке является неотъемлемой частью коммуникационного процесса. Главная цель политической корректности заключается в использовании нейтральных, более уместных слов, выражений вместо тех, которые задевают чувства и достоинство человека, ущемляют его права, в негативной форме подчеркивают расовую принадлежность.

Английский язык является международным и межкультурным, так как он используется представителями разных народов, поэтому политкорректность играет большую роль в речевой коммуникации.

Явление политкорректности связано с изменением норм языкового поведения, которым должны следовать участники коммуникационного процесса. К ним относятся ограничения на употребление слов и выражений, которые считаются неуместными или оскорбительными в определенной ситуации (Эвфемизмы в речи политиков и дипломатов).

Задача политкорректности состоит в правильном подборе нужных и уместных слов, при этом не задевающих чувств собеседника и сохраняющих первичный смысл сказанного. К таким острым темам относят расовую и половую принадлежность, внешность, социальный статус, положение в обществе и другие. Рассмотрим несколько таких примеров.

Еще в 1980-х годах в США происходили массовые движения за гражданские права чернокожих, целью которых было исключить употребление слова “Negro”, так как оно имело негативное значение, звучало

как оскорбление человека. Эвфемистической заменой стало слово “black” в противопоставление слову “white”, что говорит о полном равноправии рас. Сейчас, в речах политиков нередко можно услышать употребление “black/white” с целью показать единение народа:

1) “...There is not a Black America and a White America - there is the United States of America...” (American Rhetoric, 2004).

Следующий эвфемизм используется для обозначения коренного населения Америки, его поддержки и защиты. Так, вместо “Red Indians” употребляется “Native Americans”:

2) “...Let's put our minds together to build more economic opportunity in Indian country. Because every American, including every Native American deserves a chance to work hard and get ahead...” (Fox News, 2014).

3) “...Unless you are a Native American, your family came from someplace else...” (The Independent, 2015).

В XX веке и в современном обществе до сих пор используется такой эвфемизм, как “African American” для того, чтобы показать связь негритянского населения с континентом:

4) “...But we do need to remind ourselves that so many of the disparities that exist in the African American community today can be directly traced to inequalities passed on from an earlier generation that suffered under the brutal legacy of slavery and Jim Crow...” (American Rhetoric, 2008).

Далее рассмотрим политически корректные эвфемизмы, которые используются в речи для обозначения человека с ограниченными физическими возможностями. В какой-нибудь ситуации можно непреднамеренно обидеть человека, задеть его чувства, достоинство, поэтому принято использовать политически корректный вариант “disability”. В словаре Merriam Webster дается следующее определение: “Disability - a physical, mental, cognitive, or developmental condition that impairs, interferes with, or limits a person's ability to engage in certain tasks or actions or participate

in typical daily activities and interactions”. Использование его в речи означает, что говорящий с уважением относится к таким людям, делая акцент на важности обеспечения им достойной жизни:

5) “...I am talking about people with disabilities, men and women, boys and girls, who have talents, skills, ideas, and dreams for themselves and their families just like anybody else...” (Medium, 2016).

6) “...Even so, not that long ago if you had a disability - if you could not see, could not walk, lived with dyslexia or muscular dystrophy or some other health issue - that one fact was allowed to define your entire life...” (Medium, 2016).

Следующая важная проблема, которая затрагивает все население это – проблема бедности и социального неблагополучия. Для того, чтобы показать неравенство между нуждающимися и зажиточными используется эвфемизм “low-income” вместо “poor” для «бедных» и “wealthy” для «богатых», с достатком выше среднего, которые имеют определенный статус в обществе и привилегии в определенных кругах:

7) “...Children from low-income families score 27 points below the average reading level, while students from wealthy families score fifteen points above the average...” (Barack Obama Speech, 2005).

В данном случае лексема “wealthy” используется с негативной коннотацией для того, чтобы показать, что в обществе не должно быть слишком бедных или слишком богатых.

Так, во избежание конфликтов или неудобных ситуаций, в которых люди чувствуют себя ущемленно или униженно, используются политически корректные термины.

Выделяют 3 группы политических эвфемизмов:

- экономические эвфемизмы;
- дипломатические эвфемизмы;
- военные эвфемизмы

В следующих параграфах рассмотрим каждую из указанных групп более детально.

2.1.1. Экономические эвфемизмы

Главная цель экономических эвфемизмов состоит в камуфлировании процессов, связанных с экономическими проблемами в стране, например, экономический кризис.

Многие политики и политические деятели используют экономические эвфемизмы с целью завоевать доверие людей, получить как можно больше голосов на выборах, поддержку населения, также, в случае экономического кризиса, не вызвать волнений среди населения. Но в некоторых ситуациях политики прибегают к помощи эвфемистической замены, чтобы показать прозрачность своих намерений. Рассмотрим это на примерах:

Джордж Буш в одном из своих выступлений использовал слово “crisis”, которое имеет сильную негативную окраску:

8) “...And today I appreciate you giving me a chance to come and for me to outline the steps that America and our partners are taking and are going to take to overcome this financial crisis...” (The White House, 2008).

Для смягчения значения и придания более нейтральной окраски политик использовал эвфемистическую замену слову “crisis: financial turmoil; serious loss; a heavy burden on hardworking people around the world; a global meltdown”. Кроме этих выражений есть и другие: такие как “times of economic strain; pretty tough times; a serious problem; times of such a great challenge; economic storms; a decade of struggle and growing economic insecurity; in this winter of our hardships; these are extraordinary times; difficult and uncertain times”

Экономическим проблемам уделяют особое внимание, они характеризуются словами “issues, problems, challenges”. Данные слова имеют широкое значение и для конкретизации следует использовать только

контекст, поэтому их употребление выгодно на публике. Например, премьер-министр Дэвид Кэмерон в своей речи использует слово “issue” с прилагательным “urgent” с целью показать важность проблемы, но скрыть ее главную суть:

9) “...I have been in office for a month and I have spent much of that time discussing with the Chancellor and with government officials the most urgent issue facing Britain today...” (Gov.UK, 2010).

Также, в его речи присутствует слово “deficit”:

10) “...For the first time people will be able to see a really truly independent assessment of the nations finances and the size of the structural deficit...” (Gov.UK, 2010).

11) “...There are some who say that our massive deficit is just because we have been in a recession, and that when growth comes back everything will somehow be okay...” (UKPOL, 2010).

Под данным словом “deficit” подразумевается «национальный долг», но в то же время оно приобретает более нейтральное значение в связи с чем не вызывает волнений на публике.

Рассмотрим другое слово “challenges”. Оно имеет общий смысл и используется вместо “difficulties” или “crisis” с целью смягчения реального положения дел в стране:

12) “...Those challenges emerged long before the Great Recession, and they have persisted through our recovery...” (Newsweek, 2016).

Кроме существительных особое значение имеют глаголы. В политической сфере чаще всего используются глаголы с префиксом “re- : reexamine; redistribute; rebuild; reconstruct; replace; resume; redesign; rework”.

Данные глаголы также смягчают действительность происходящего и положение сложившейся ситуации:

13) “...But to accomplish them, we must replace the present policy of globalism - which has moved so many jobs and so much wealth out of our country - and replace it with a new policy of Americanism...” (IBTimes, 2016).

14) “...We reject the pessimism that says our standard of living can no longer rise, and that all that’s left to do is divide up and redistribute our shrinking resources...” (The New York Post, 2016).

Глаголы “improve, encourage, enhance” помогают политикам в размытии смыслового содержания высказывания:

15) “...What are we offering? A bold agenda to improve the lives of people across our country - to keep you safe, to get you good jobs, and to give your kids the opportunities they deserve...” (Yahoo, 2016).

В данном примере глагол “improve” создает нечеткое понимание дальнейших действий политика и помогает изменить восприятие реальности.

Слово “certain” в высказывании обладает стилистически нейтральной окраской и смягчает картину последствий:

16) “...We know that certain services and benefits that Americas seniors and veterans and business owners depend on must be put on hold...” (American Rhetoric, 2013).

Рассмотрим пример со словом “extraordinary”:

17) “...These are extraordinary times and it call for swift and extraordinary action...” (CBS News, 2009).

В данном высказывании речь идет об экономическом кризисе, но использование прилагательного “extraordinary” меняет смысл предложения, размывая его первичное значение.

Таким образом, рассмотрев использование экономических эвфемизмов на конкретных примерах, можно сказать, что употребление их в речи политиков на публике необходимо для успешного выступления.

2.1.2. Дипломатические эвфемизмы

Дипломатические эвфемизмы используются с целью завуалировать происходящие процессы во внутренней и внешней политике страны.

Для того чтобы скрыть какие-либо действия или намеченный план, политики стараются использовать эвфемизмы, обладающие более широким значением.

Так, глагол “forge” употребляется с существительным “strategy”, что делает высказывание более нейтральным и придает положительную окраску, не вызывая сильных негативных эмоций:

18) “...And with our friends and allies, we will forge a new and comprehensive strategy for Afghanistan and Pakistan to defeat al Qaeda and combat extremism...” (The Atlantic, 2009).

В качестве эвфемистической замены политические деятели используют также в своих речах числительные. Такие эвфемизмы заменяют даты каких-либо мировых событий в политике, например, теракты. Упоминания о таких событиях вызывают отрицательные эмоции и негативную реакцию всего народа, поэтому политиками используется своеобразная дешифровка. Теракт, произошедший 11 сентября 2001 года в США, принято называть «9/11»:

19) “...And yet, you – the survivors and families of 9/11 – your steadfast love and faithfulness has been an inspiration to me and to our entire country...” (The White House: President Obama, 2011).

Для замены глагола “die” используется эвфемистическое выражение “lives taken from us” чтобы не задеть чувства членов семьи жертв:

20) “...We remember, and we will never forget, the nearly 3,000 beautiful lives taken from us so cruelly – including 184 men, women and children here, the youngest just three years old...” (IBTimes, 2011).

Прилагательное “beautiful” также придает положительную окраску высказыванию несмотря на то, что большая часть населения не знает погибших людей.

В политической сфере одной из самых больших проблем является незаконная иммиграция. Политики часто прибегают к использованию эвфемизмов для обозначения иммигрантов. Выражение “problematic illegal immigrants” заменяет “not everyone who seeks to join our country will be able to successfully assimilate” в следующем примере:

21) “...We also have to be honest about the fact that not everyone who seeks to join our country will be able to successfully assimilate...” (The New York Times, 2016).

Существует еще несколько эвфемистических словосочетаний, заменяющих “illegal immigrant”, такие как “undocumented people, undocumented persons, unchecked people, undocumented workers”:

22) “...The Trump administration could be open to providing legal status to undocumented people who have not committed serious crimes...” (Huff Post, 2017).

23) “...We have 11 million undocumented persons. They (undocumented parents) have 4 million American citizen children. 15 million people ...” (The Conversation, 2016).

Таким образом, можно отметить, что использование дипломатических эвфемизмов в речи политиков необходимо для сохранения имиджа страны, соблюдения дипломатического этикета и для того, чтобы завуалировать происходящие политические процессы и преуменьшить остроту проблем в стране.

2.1.3. Военные эвфемизмы

Тема войны является масштабной и актуальной в любое время и для всех, поэтому военные эвфемизмы играют большую роль в политической сфере общества.

Военные эвфемизмы используются прежде всего для того, чтобы избежать конфликтов, недопонимания и военной агрессии. Военные действия всегда были страшным и нежелательным событием для любого народа. Практически в каждом своем выступлении политические деятели используют эвфемистические замены для смягчения жестокого положения дел, когда речь идет о военных действиях, участниках конфликтов, оружии и т.д. Рассмотрим некоторые примеры использования военных эвфемизмов.

В речах политических деятелей встречаются глаголы с префиксом *re-*. Они скрывают главную суть высказывания, делая его менее понятным и размытым:

24) "...We have no ambition in Iraq except to remove a threat and restore control of that country to its own people..." (The Guardian, 2003).

Часто используется также существительное "effort". Оно имеет широкое значение, вследствие чего речь становится менее конкретной:

25) "...Many will be involved in this effort, from FBI agents to intelligence operatives to the reservists we have called to active duty..." (The Gilder Lehrman Institute of American History, 2001).

В данном предложении существительное "effort" употреблено не в прямом своем значении: оно подразумевает военный процесс и используется с целью создания семантической неопределенности.

Рассмотрим другое значение слова "effort" в другом контексте с существительным "mission": "effort - to make effort in order to achieve peace" и "mission - a serious task or job to do":

26) "...During this period, our forces will have a focused mission - supporting and training Iraqi forces, partnering with Iraqis in counter-terrorism missions, and protecting our civilian and military efforts..." (The Guardian, 2010).

Такие слова с общим значением, включая "operation", используются политиками с целью сохранения политического имиджа и статуса мирной страны, а также с целью психологического воздействия на людей без утраты их доверия и веры.

Существительное "conflict" также довольно распространено как в политической, так и в других сферах, например, экономической или дипломатической, и имеет значение "an active disagreement between people with opposing opinions or principles". Это слово имеет достаточно широкое значение и именно поэтому часто употребляется политиками в их речи в значении "fighting between two or more groups of people or countries" для смягчения действительности. Например:

27) "...We have been on the different side of so many conflicts in the America..." (The Guardian, 2011).

Далее рассмотрим такие эвфемизмы, как существительное "partners" и глагол "partner". Они используются вместо существительного "allies" и глагола "become allies". Цель эвфемистической замены состоит в том, чтобы снизить категоричность высказывания, придать ему положительную, более нейтральную окраску. В данном случае "partners" - «партнеры», «быть партнерами», то есть «вместе выполнять какую-то работу для достижения целей и выгоды», а "allies" - «союзники» означает «бороться против кого-то или чего-то, с негативной точки зрения»:

28) "...And that is why I have asked Secretary Carter to go to the Middle East - hell depart right after this press briefing - to work with our coalition partners on securing more military contributions to this fight..." (American Rhetoric, 2015).

29) “...I believe we must shift our counterterrorism strategy - drawing on the successes and shortcomings of our experience in Iraq and Afghanistan - to more effectively partner with countries where terrorist networks seek a foothold...” (The Guardian, 2014).

Не менее распространенным эвфемизмом является существительное “aggression”. Оно используется для замены слов с негативной коннотацией “war” или “military attack” с целью смягчения последствий нежелательных военных действий:

30) “...Russian aggression has flagrantly violated the sovereignty and territory of an independent European nation, Ukraine, and that unnerves our allies in Eastern Europe, threatening our vision of a Europe that is whole, free and at peace...” (American Rhetoric, 2016).

Следующую эвфемистическую замену рассмотрим на примере высказывания британского политика Т. Блэра. Говоря об экстремизме и о том, что важно найти союзников против экстремистов, в своей речи он использует существительное “partnership”:

31) “...Partnerships are built through trials shared...” (New Statesman, 2014).

Говоря о военных действиях, о войне политики часто упоминают об участниках этих событий. В своих речах они заменяют существительное “soldiers” на “heroes”, так как оно имеет положительную коннотацию и возвышает статус участников военных действий. Говоря о ветеранах, которые прошли долгий и сложный путь, защищая свою страну и о военнослужащих, которые также становились на защиту родины, говорящий гордится этими людьми, понимая, сколько из них стали жертвами:

32) “...After a decade of war, our heroes are coming home...” (Real Clear Politics, 2012).

33) “...The heroes of their third and fourth and fifth tour of duty – they cannot afford four more years of a war that should have never been authorized and never been waged...” (The New York Times, 2008).

Помимо отдельных слов, политиками используются и эвфемистические замены в виде словосочетаний “heroes of their third and fourth and fifth tour of duty” для того, чтобы показать, что на войне солдатам непросто, они рискуют своей жизнью ради других людей и всего государства, тем самым выражая уважение и гордость.

Эвфемизм “turmoil” имеет значение “a state of great disturbance, confusion, or uncertainty”:

34) “...The region, including the wider area outside its conventional boundary - Pakistan, Afghanistan to the east and North Africa to the west - is in turmoil with no end in sight to the upheaval...” (New Statesman, 2014).

Данный пример показывает, что война это состояние страха, ужаса, беспокойства и данная коннотация является эвфемизмом, камуфлирующим реальное положение дел.

Использование эвфемизмов также необходимо, когда речь идет об оружии. Политики используют более нейтральные слова и словосочетания с целью вуалирования и смягчения негативного значения. Например, для замены словосочетания «ядерное оружие» (“nuclear bomb”) употребляют “modern weapon” («современное оружие»), “device” («устройство»), “special weapon” («специальное оружие»), “unit” («единица»).

“Massive Ordnance Air Blast” (сокращенно МОАВ) – одна из самых больших американских бомб. В СМИ или на публике используют аббревиатуру “МОАВ” для того, чтобы скрыть и смягчить исходное агрессивное значение. Некоторые политики в своих выступлениях называют её “Mother of All Bombs”, так как “mother” имеет положительную коннотацию, то есть «мать – человек, который защищает и оберегает своих

детей», также и бомба может защитить население во время военных действий.

Таким образом, следует отметить, что эвфемизмы в военном дискурсе играют значительную роль. Использование эвфемизмов в высказываниях и речах политиков необходимо во избежание негативной реакции народа и сохранения общего удовлетворительного психологического состояния населения в случае военных действий.

2.2. Эвфемизмы в масс-медийном дискурсе

Для того чтобы более подробно рассмотреть явление эвфемии в медиа дискурсе, вначале необходимо дать определение данному понятию. Медиальный или медиа дискурс – это определенная совокупность текстов, речевых практик в сфере массовой коммуникации, которые представлены в единстве всех языковых и экстралингвистических характеристик в условиях информационного общества.

Использование эвфемизмов в медиа дискурсе необходимо, но с учетом его основных признаков:

- конститутивные (учитываются условия общения, участники коммуникационного процесса, цель речевого процесса, статусно-ролевые отношения, невербальные средства общения);
- институциональные (используются для того, чтобы зафиксировать ролевые характеристики участников, речевые клише, хронотипы);
- нейтральные (характеристики дискурса, характерные для любого вида коммуникационного процесса).

В медиа дискурсе явление эвфемии широко используется с целью вуалирования сущности каких-либо событий или действий, вызывающих негативную реакцию общественности, а также с целью манипуляции людьми.

Для того чтобы проанализировать эвфемизмы более детально, рассмотрим для начала цели масс-медийного дискурса. Выделяют 5 основных целей:

1. Описательная (описание происходящих событий, действий);
2. Регулирующая (контроль действий участников, ограничение или принуждение к чему-либо);
3. Воздействующая (оказание воздействия на аудиторию посредством определенных способов);
4. Оценочная (оценка различных событий);
5. Прогнозирующая (составление прогнозов на будущее).

Масс-медийный дискурс включает различные эвфемизмы такие как: эвфемизмы, используемые в новостном интернет-дискурсе (интернет-издания), печатных изданиях, также это личностные эвфемизмы (они раскрывают важные темы: болезни, возраст физические недостатки человека, смерть, физическое состояние человека, социальный статус, положение в обществе и т.д.), социально-политические эвфемизмы (они поднимают важнейшие вопросы для широкой аудитории: внутренние и внешние проблемы государства, экономическая нестабильность, уровень рождаемости и смертности населения, финансовая незащищенность населения, образование и пр.) и т.д.

Новостной интернет-дискурс имеет свои характерные черты и отличия. На сегодняшний день он является одним из основных источников информации для всего общества. Новостной дискурс оказывает агитационно-пропагандистское воздействие на массового адресата, поэтому эвфемия является неотъемлемой его частью. Он характеризуется наличием особенных стилистических и графических средств. Чтобы текст был более выразительным, без грубой и неуместной оскорбляющей лексики, вызывающей отрицательные эмоции, прибегают к использованию эвфемистических замен.

Рассмотрим на конкретных примерах использование эвфемизмов в интернет-дискурсе, а именно в интернет-изданиях и печатных изданиях, которые затрагивают проблемы, связанные с государством, экономикой, обществом в целом и т.д.

Для того чтобы избежать негативной реакции народа, СМИ используют эвфемистические слова и выражения для замены прямой номинации. Так, вместо “prisoner” используется существительное “detainee”:

35) “...Mr. Shiner said: "It is plain from the evidence, and in particular from the videos of interrogation sessions, that the UK's interrogators had been trained in Iraq to use coercive interrogation techniques against detainees..." (The Independent, 2010).

Выражение “coercive interrogation techniques” придает положительную окраску, сохраняя главную суть, и заменяет существительное “torture”, которое обозначает «пытки». Сюда же относят и другие синонимичные выражения такие, как “abuse” и “enhance interrogation”:

36) “...In advance of a report from the Senate Intelligence Committee that will cast a harshly critical eye on the CIA's post-9/11 “enhanced interrogation” program, House Minority Leader Nancy Pelosi sought to absolve the spy agency of some of the blame for using interrogation methods critics have dubbed tortuous...” (CBS News, 2014).

Так как пытки запрещены законом и вызывают сильную негативную реакцию общественности, они считаются программой усиленного допроса или допроса с применением силы. Глагол “enhance” переводится как «углублять, улучшать, расширять», поэтому, имея положительную коннотацию, не ассоциируется у большинства людей с агрессивными методами допроса.

СМИ часто используют эвфемизмы, чтобы избежать упоминаний о каком-либо убийстве, трагедии, вплоть до преступления против

человечества. Такой эвфемизм, как “collateral damage” вуалирует суть сказанного и прямую номинацию:

37) “...Given the wide distribution of potential nuclear sites, far beyond the well-known ones at Isfahan and Natanz, it's almost certain there would be collateral damage...” (The Guardian, 2006).

Следующий эвфемизм “armed struggle” переводится как «вооруженная борьба» и используется для замены прямого значения террористических действий с целью манипуляции:

38) “...At the height of the war, I would have argued in defence of the right of people to use armed struggle...” (The Guardian, 2011).

Политики и СМИ часто прибегают к использованию такого эвфемизма, как “extraordinary rendition”. Прилагательное “extraordinary” означает «необычный», а “rendition” «передача», «перевод», что схоже с синонимичным выражением “handing over” в данном контексте:

39) “...The full extent of the CIA's extraordinary rendition programme has been laid bare with the publication of a report showing there is evidence that more than a quarter of the world's governments covertly offered support...” (The Guardian, 2013).

Данный эвфемизм имеет буквальное значение – «находящийся за пределами нормального». Таким образом, можно сказать, что ни один компонент не содержит связи с тем, что оно означает в действительности: «процесс передачи подозреваемых в преступлении из одной страны в другую, в которой менее строгие законы относительно пыток заключенных», чем и обусловлен манипулятивный потенциал выражения.

Эвфемизм “humanitarian intervention” используется с целью сокрытия истинной сущности происходящего:

40) “...It said the UN allowed "humanitarian intervention" in some circumstances, but such was not the case in Iraq, and that it would be very difficult

to rely on earlier UN resolutions approving the use of force against Saddam...” (The Guardian, 2009).

В СМИ использование такой эвфемистической замены выгодно в ряде случаев, как, например, в приведенном примере, а именно: вуалирование военных действий, в процессе которых в гуманитарных целях погибло большое количество людей.

Рассмотрим следующий пример:

41) “...Concerns over racial tensions in the north-west have increased after violence in Rochdale on Thursday night...” (The Guardian, 2012).

В этом предложении под эвфемизмом “racial tension” скрываются массовые волнения, серия побоев, организованные расистами, но при этом данный эвфемизм не вызывает у читателя резкую негативную оценку происходящего.

Цель использования эвфемизма СМИ – завуалировать и скрыть суть происходящих событий, а именно массовых волнений, организованные серии побоев и т.д, что обуславливает манипулятивный эффект выражения.

Эвфемизмы, используемые в новостном дискурсе разнообразны как лексически, так и грамматически. Они могут выступать в качестве:

- существительного (“action” – «акция» вместо «незаконные действия»);
- глагола (“to stroke” – «гладить» вместо «убеждать с помощью лести»);
- наречия (“friendly” – «по дружески» вместо «без компромисса и сочувствия»);
- прилагательного (“alternative” – «альтернативный» вместо «отличающийся от других в обществе»);
- словосочетания (“senior citizen” – «старший гражданин» вместо «старик»);

– предложения (“get on one's bike” – «сесть на велосипед» вместо «быть уволенным»);

– фразеологического оборота (“lame duck” – «хромая утка» вместо «кандидат, которого не переизбрали на второй срок»).

Часто также используются эвфемистические замены, выраженные прилагательным с существительным:

– “ambulatory care” вместо “treatment”;

– “black economy” вместо “crime”;

– “appalling manner” вместо “crime”;

И глаголом или глагольной конструкцией:

– “to depart to God” вместо “to die”;

– “ended up in jail” вместо “were arrested”;

– “was going bust” вместо “bankrupt”.

Из вышесказанного следует, что для новостного дискурса характерно использование фразеологических и идиоматических оборотов. Они скрывают первичный негативный смысл сказанного, делая его менее агрессивным. Оборот “create doubt in the minds” вуалирует суть высказывания относительно сложившейся ситуации:

42) “...Lt-Gen Ben Hodges, commander of the US Army in Europe, said in an interview: “I am sure they want to create doubt in the minds of some members of the alliance that other 27 members won't be there for them...”” (The New York Times, 2015).

Вместо лексической единицы “terrorist”, более подходящей по контексту, в данном примере употребляется эвфемизм “separatist”, который по оценочному компоненту значительно отличается от “terrorist”. То есть, сущность эвфемистической замены заключается не в том, что одно название заменяет другое, а в том, что именно введение в текст другой лексемы благоприятно сказывается на получателе информации.

43) “...Chechnya’s separatist cause struck Tamerlan Tsarnaev deeply, according to a report by photographer Johannes Hirn, who profiled the young Chechen when he was training for a boxing match in 2010...” (The Guardian, 2013).

На протяжении XX века выражение “economic crisis” был заменен на слово “slump”, затем “slump” был вытеснен “depression”, что стало толчком для появления нового эвфемизма – “recession”. В настоящее время в значении «экономический кризис», употребляют такие эвфемизмы, как “period of economic adjustment, meaningful downturn, period of negative economic growth”.

44) “...The Japanese economy emerged from recession in the final three months of 2014...” (The Guardian, 2015).

Выражение “Islamist militias” несет в себе более нейтральный оттенок значения («исламистские ополченцы» вместо «террористы»), тем самым избегая агрессивной реакции общественности:

45) “...As fears over young British men joining Islamist militias in Syria reached a peak last year, senior police appealed to Muslim mothers...” (The Independent, 2017).

Далее рассмотрим аббревиатуры. Они часто используются СМИ и в разных сферах общества для того, чтобы полностью скрыть смысл негативного выражения или нежелательной реакции. Аббревиатура “WEP” (Women's Equality Party) – «партия по правам женщин»:

46) “...It's just three months and a day since Toksvig and her co-founder and president, journalist Catherine Mayer, first threw around the idea for WEP...” (The Guardian, 2015).

Следующий эвфемизм “a historic US black church” – «историческая афроамериканская христианская церковь», употребляющийся с заимствованием “a racist manifesto” – «расистский манифест», которое придает нейтральный оттенок предложению, не вызывая прямого протеста, смягчая и скрывая этнический конфликт:

47) “...The gunman charged with murdering nine worshippers at a historic US black church had outlined his intentions in a racist manifesto, it has emerged...” (The Times, 2015).

Использование эвфемизмов в новостном интернет-дискурсе необходимо с целью избежать конфликтов, недопонимания, агрессивной реакции общественности и в качестве инструмента манипулирования сознанием массового адресата. Благодаря эвфемизмам не нарушаются этнические, поведенческие, культурные, социальные нормы общества.

Следующие эвфемизмы (личностные) используются СМИ для того, чтобы избежать конфликтного общения, социального неравенства, для того, чтобы соблюдать этническую корректность, маскировку сущности дел, избежать разрыва в социальном благополучии представителей различных групп.

Эти эвфемизмы в меньшей степени используются в качестве инструмента манипуляции по сравнению с эвфемизмами, обозначающими проблемы в государстве, связанные с экономикой, политикой и т.д. Рассмотрим наиболее часто употребляемые эвфемистические замены.

В речах политиков и в печатных текстах часто используются эвфемистические словосочетания “senior citizen” вместо “old” или “elderly people”:

48) “...Given that our senior citizens are doing so splendidly, is it not time to reconsider the winter fuel allowance and the bus pass, and the free television licence for over-75s, or at least to apply a means test?... ” (The Independent, 2013).

Такая форма наиболее корректна и в зависимости от ситуации такое обращение не заденет чувства и достоинство человека.

Следующий эвфемизм “substandard housing” означает «трущобы или гетто» (жилые здания, не пригодные для жизни и не удовлетворяющие правилам санитарных норм). СМИ часто прибегают к использованию данного эвфемизма:

49) “...There is a group that is increasingly caught in poverty, living in substandard housing, with poor diet, few holidays, poor health and low life expectancy. When they grow old they are on a minimal state pension worrying what will happen if they become ill, which if it occurs often means the end of their days in a soulless residential...” (The Times, 2009).

В данном примере также используются эвфемизмы “poor diet” («недостаток питания»), “life expectancy” («продолжительность жизни») и “poor health” («неудовлетворительное состояние здоровья»).

Эти эвфемистические выражения заменяют выражения с прямой номинацией, что может вызвать крайне негативную реакцию общественности:

- “with poor diet” вместо “they do not eat enough или they starve”;
- “with low life expectancy” вместо “they die young”;
- “with poor health” вместо “they are ill”.

Эвфемизмы, обозначающие людей с ограниченными физическими возможностями, также часто используются в СМИ. Эвфемизм “abled” используется вместо “handicapped” и имеет положительную коннотацию, как в следующем примере:

50) “...When I directed Tommy in 1975, I was one of the first directors to use differently abled actors, with a variety of wheelchairs and surgical appliances, to portray acolytes coming to worship in the Church of Marilyn Monroe...” (The Guardian, 2008).

Его употребление несет более позитивную оценку и позволяет избежать дискриминации людей с ограниченными возможностями.

Для того чтобы избежать дискриминации и не задеть достоинство людей, СМИ прибегают к использованию эвфемизмов “minority” и “low-income”. “Minority” («меньшинство») обозначает людей других национальностей относительно большинства граждан одной страны. “Low-income” обозначает «бедные слои населения»:

51) “...The ESEA waiver program permits these novice (and often underprepared) teachers to teach for three or more years before their effectiveness is ever measured, thereby continuing to subject our highest-need students (including English learners and students with disabilities, in addition to low-income and minority students) to a steady churn of novice, unevaluated teachers...” (The Washington Post, 2013).

Эвфемизмы, которые также можно встретить в печатных изданиях, обозначающие «смерть» - это “adverse event”. Чтобы скрыть прямую номинацию используют этот эвфемизм, означающий нежелательное явление или неблагоприятное событие. Обычно используется в медицинской терминологии:

52) “...This risk of adverse events rises rapidly when the RN looks after more than four or five patients per day shift. A 1: 8 ratio represents the “danger level” where staffing becomes unsafe...” (The Times, 2013).

Следующий медицинский термин “pro-choice”, который также широко используется СМИ для того, чтобы избежать прямой номинации слова «аборт», заменяя его эвфемизмом “pro-choice”. Эвфемизм в данном случае необходим, так как употребление данного выражения «аборт» вызывает много споров и проблем:

53) “...The pro-choice lobby, which has come out fighting since December when the draft law was published, believes the debate is a question of a woman's right to decide. «I was born with rights which people fought for and won, so it's hard for me to think we're going backwards», says Nathalie Manero, 25, from the action group Deciding Makes Us Free...” (BBC news, 2014).

Эвфемистическое словосочетание “vulnerable adults” используется, когда речь идет о людях умственно и физически неполноценных или бездомных. Среди остальных людей они сильно выделяются, привлекая к себе внимание окружающих. Их легко обидеть или задеть, поэтому следует использовать эвфемистическую замену:

54) “...He is one of 4,000 or so children, young people and vulnerable adults who will come to a stadium in London on the 25th for a party organised by Kids Company...” (The Times, 2013).

Такие личностные эвфемизмы необходимы и важны. Они помогают в определенной степени относиться с уважением к другим людям, не задевая их чувства и достоинство, не унижая и не оскорбляя. Так же, они позволяют преодолеть негативные стереотипы, заменяя их на вежливые и нейтральные синонимичные формы.

Выводы по Главе 2

Проведенный в Главе 2 анализ употребления эвфемизмов на основе фактического материала в различных типах дискурсов позволяет сделать следующие выводы:

1. Политическая корректность характеризуется запретом на использование слов и выражений, оскорбляющих определенные социальные группы людей, которые делятся по признакам расы, пола, ориентации, возраста и т.д. Во избежание дискриминации различных групп населения, прямую номинацию ряда выражений заменяют более мягкими и нейтральными синонимичными формами – эвфемизмами.
2. Политические эвфемизмы делятся на: экономические, дипломатические, военные, каждая из которых представлены в определенной среде, выполняя определенные функции.
3. Масс-медийный дискурс представляет собой совокупность речевых практик, текстов, воздействующих на общественное сознание и манипулирующее им. Медийный дискурс включает в себя социально-политические эвфемизмы, которые используются в новостном интернет-дискурсе для обозначения различных проблем, связанных с государством, политикой, экономикой и т.д. (в интернет-изданиях), в печатных изданиях и личностные эвфемизмы. На конкретных примерах мы рассмотрели их функционирование.
4. В новостном интернет-дискурсе эвфемизмы играют значительную роль, особенно в качестве инструмента манипуляции общественным сознанием, так как основная задача СМИ – массовое распространение информации, публичность и однонаправленность воздействия. Эвфемизмы здесь используются как замена любого некорректного и грубого выражения на более мягкое и нейтральное с целью избежать агрессивной реакции

общественности, а также маскировки действий и негативных фактов действительности.

5. Личностные эвфемизмы – это отдельная группа эвфемизмов, которая часто используется СМИ для обозначения социального неравенства, социальных проблем населения, проблем в области межэтнических взаимоотношений. По сравнению с другими группами эвфемизмов эта используется реже в качестве инструмента манипуляции, чем другие.

6. Эвфемизация представляет собой не только лексическое явление, но универсальную речевую стратегию, которая может быть реализована на всех уровнях языка.

Заключение

Эвфемия – сложный, универсальный, коммуникативный феномен, который играет большую роль в истории развития общества. Эвфемия обладает своей культурной, психологической, социальной и лингвистической спецификой, что делает это явление актуальным для изучения.

В нашей работе были рассмотрены теоретические основы эвфемии как языкового явления, а также проведено исследование особенностей функционирования эвфемизмов в различных социальных дискурсах.

В Главе 1 были представлены основные понятия, связанные с процессом «эвфемизации», признаки эвфемизмов, которые рассматриваются как единицы, обладающие способностью создавать положительные или нейтральные коннотации вследствие своего употребления, сохраняя при этом первоначальное и истинное значение. Выявлены основные функции эвфемизмов, к которым относят:

1. смягчение грубого и неприятного для говорящего;
2. смягчение грубого и неприятного для собеседника;
3. маскировка действительности.

Подробно рассмотрена классификации эвфемизмов. Наиболее репрезентативна и всеобъемлюща классификация по различным уровням:

1. графическому;
2. фонетической;
3. морфологическому;
4. лексико-семантическому;
5. синтаксическому.

Во Главе 2 проведен анализ контекстуального функционирования эвфемизмов в различных социальных дискурсах.

Политическая корректность играет значительную роль и характеризуется запретом на употребление некоторых слов и выражений, оскорбляющих определенные социальные группы людей.

В ходе исследования было выявлено, что политические эвфемизмы делятся на экономические, дипломатические и военные. Каждые из них выполняют свои определенные функции.

Также, мы рассмотрели функционирование эвфемизмов в масс-медийном дискурсе. Он представляет собой совокупность текстов и речевых практик в сфере массовой коммуникации в условиях информационного общества.

Эвфемизмы в медиа дискурсе оказывают манипулирующее воздействие на общественное сознание. Они выступают в качестве замены любого некорректного и неуместного выражения на более нейтральное с целью маскировки действительности.

Эвфемия – это сложное, многогранное явление, которое может быть реализовано на всех уровнях языка.

Список литературы

1. Арапова Н.С. Лингвистический энциклопедический словарь/ Под ред. В.Н. Ярцевой – М.: Сов энциклопедия, 1990. – 590с.
2. Ахманова О.С . Эвфемизм/ О.С. Ахманова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – 688с.
3. Баскова Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ , Автореф. дис...канд. филол. наук / Ю.С. Баскова. –Краснодар, 2006. – 25-26с.
4. Видлак С. Проблема эвфемии на фоне теории языкового фона // Этимология. Материалы и исследования по индоевропейским и другим языкам/ С. Видлак. – М., 1967, 270с.
5. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка/ И.Р. Гальперин. – М., 1958. – 459-450с.
6. Зеленин Д.К. Табу слов у народов Восточной Европы и Средней Азии/ Д.К.Зеленин. – Л.,1929. – 432-434с.
7. Кацев А.М. Эвфемизмы и просторечие. Семантический аспект // Актуальные проблемы семасиологии. – Л., 1991. – 398с.
8. Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия // А.М. Кацев. – Л., 1988. – 80с.
9. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русский язык конца XX столетия/ Л.П. Крысин – М., 1996. – 424с.
10. Ларин, Б.А. Об эвфемизмах // Проблемы языкознания/ А.Б Ларин. – Л., 1961, 110-114с.
11. Мейер А.А. Философские сочинения/ А.А. Мейер. – Paris: La presse libre, 1982. – 471с.
12. Москвин В.П. Эвфемизмы, системные связи, функции и способы образования // Вопросы языкознания/ В.П. Москвин. – 2001. – № 3. – 61-67с.
13. Москвин В.П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопросы языкознания/ – 2001. – № 3. – 58-70с.

14. Особенности эвфемизации в современном английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://vuzlit.ru/934327/osobennosti_evfemizatsii_sovremennom_angliyskom_yazuke (Дата обращения: 15.05.2019).
15. Пауль Г. Принципы истории языка/ Г. Пауль. – М., 1960. – 501с.
16. Реформатский А.А. Введение в языковедение/ А.А. Реформатский. – М., 1967. – 56с.
17. Розенталь Д.Э, Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов/ Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова – М., 1985. – 224-225с.
18. Санников В.З. Языки русской культуры. – М.: ВВАГС, 1999. – 557с.
19. Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка: Спецкурс: Учебное пособие/ Е.П. Сеничкина. – М., 2002. – 148с.
20. Средства создания эвфемизмов в русском и английском языках [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://studbooks.net/837455/literatura/sredstva_sozdaniya_evfemizmov_russkom_angliyskom_yazykakh (Дата обращения: 15.05.2019).
21. Турганбаева Л.С. Функциональная семантика эвфемизмов в современном французском языке: автореф. дис. канд. филол. наук. / Л.С. Турганбаева – М.: 1989. – 16-17с.
22. Тюрина Е.Е. Семантический статус эвфемизмов и их место в системе номинативных средств языка (на материале современного английского языка)/ Е.Е. Тюрина. – Нижний Новгород, 1998. – 134с.
23. Фрезер Д. Табу на слова (Глава XXIII)/ Фрезер Д. Золотая ветвь. - М., 1998. – 832с.
24. Эвфемизмы в английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lingvister.ru/blog/evfemizmy-v-angliyskom-yazyke-pushing-up-the-daisies> (Дата обращения: 15.05.2019).

25. Эвфемизмы в английском языке: разновидности и особенности [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/174364/1/Аксенова_А.А._ЭВФЕМИЗМЫ%20В%20АНГЛИЙСКОМ%20ЯЗЫКЕ%20РАЗНОВИДНОСТИ%20И%20ОСОБЕННОСТИ.pdf (Дата обращения: 15.05.2019).

26. Эвфемизмы в речи политиков и дипломатов: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://school-science.ru/3/3/32234>.

27. Средства создания эвфемизмов в русском и английском языках [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfiles.net/preview/5898619/page:3/> (Дата обращения: 15.05.2019).

28. Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь/ В.Н. Ярцева// «Языкознание», 1998. – 98с.

29. Kany Ch. American-Spanish Euphemisms/ Ch. Kany, Univ. of California, 1960. – 603-605p.

30. Lawrence J. Unmentionables and other euphemisms. J Lawrence – London: Gentry Books, 1973. – 550-551p.

31. Neaman J. S. & Silver C. G. Kind Words: A Thesaurus of Euphemism/ J.S Neaman, C.G Silver. AvonBooks,/ New York, 1990. – 356p.

32. Partridge E. Usage and abuse/ E. Partridge. – New York: Penguin Books, 1964. – 204-205p.

33. Rowson H.A. Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk/ H.A Rowson, New York, 2002. – 463p.

Список источников фактического материала

1. American Rhetoric: 2004 Democratic National Convention Keynote Address, 27.17.2004. [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/convention2004/barackobama2004dn.c.htm>.

2. Fox News: Obama says more US can do to help Native Americans, 13.06.2014. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.foxnews.com/politics/obama-says-more-us-can-do-to-help-native-americans>.

3. The Independent: Obama Suggests You're No Different Than Illegal Immigrants and Have the Same Rights, 15.09.2015. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.independentsentinel.com/obama-suggests-youre-no-different-than-illegal-immigrants-with-as-many-rights/>.

4. American Rhetoric: A More Perfect Union, 18.03.2008. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobamaperfectunion.htm>.

5. Medium: We need to build an inclusive economy that respects people with disabilities – and values the work they contribute, 22.09.2016. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://medium.com/hillary-for-america/we-need-to-build-an-inclusive-economy-that-respects-people-with-disabilities-and-values-the-work-8d09bc7b61df>.

6. Medium: We need to build an inclusive economy that respects people with disabilities – and values the work they contribute, 22.09.2016. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://medium.com/hillary-for-america/we-need-to-build-an-inclusive-economy-that-respects-people-with-disabilities-and-values-the-work-8d09bc7b61df>.

7. Barack Obama Speech: Literacy and Education in a 21st-century economy, 25.06.2005. [Electronic resource]. – Mode of access:

<http://obamaspeeches.com/024-Literacy-and-Education-in-a-21st-Century-Economy-Obama-Speech.htm>.

8. The White House: President Bush Discusses Financial Markets and World Economy, 13.11.2008. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://georgewbush-whitehouse.archives.gov/news/releases/2008/11/20081113-4.html>.

9. Gov.UK: Prime Minister's speech on the economy, 7.06.2010. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.gov.uk/government/speeches/prime-ministers-speech-on-the-economy>.

10. Gov.UK: Prime Minister's speech on the economy, 7.06.2010. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.gov.uk/government/speeches/prime-ministers-speech-on-the-economy>.

11. UKPOL: David Cameron – 2010 Speech on the Economy, 7.06.2010. [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.ukpol.co.uk/david-cameron-2010-speech-on-the-economy/>.

12. Newsweek: Hillary Clinton's Economic Speech, 8.11.2016. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.newsweek.com/hillary-clinton-full-transcript-economic-speech-489602>.

13. IBTimes: How Many Jobs Will Donald Trump Create? President-Elect Vows 25 Million, But Economists Say He'll Weaken The Labor Market 16.09.2016. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.ibtimes.com/how-many-jobs-will-donald-trump-create-president-elect-vows-25-million-economists-say-2446932>.

14. The New York Post: We reject the pessimism that says our standard of living can no longer rise 15.09.2016. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://nypost.com/2016/09/15/trump-should-give-this-speech-every-day-to-nov-8/>.

15. Yahoo: Hillary Clinton Just Gave the Speech of Her Life, 1.08.2016. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.yahoo.com/entertainment/hillary-clinton-just-gave-speech-154056816.html>.

16. American Rhetoric: Statement on the U.S. Government Shutdown, 2.10.2013. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamagovernmentshutdown.htm>.

17. CBS News: Obama Calls For New Energy Policy, 26.01.2009. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.cbsnews.com/news/text-and-video-obama-calls-for-new-energy-policy/>.

18. The Atlantic: 16 years of Presidents talking about the War of Afghanistan, February 2009. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.theatlantic.com/international/archive/2018/01/afghanistan-at-the-sotu/551855/>.

19. The White House: President Obama, 15 Years after the Attacks on September 11, 1.09.2011. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://obamawhitehouse.archives.gov/blog/2016/09/11/president-obama-15-years-after-attacks-september-11>.

20. IBTimes: Obama tells Americans 'we do not give in to fear' on 9/11 anniversary, 1.09.2011. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.ibtimes.co.uk/obama-tells-americans-we-do-not-give-into-fear-9-11-anniversary-read-full-speech-1580764>.

21. The New York Times: What Does It Take to 'Assimilate' in America? 1.09.2016. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.nytimes.com/2017/08/01/magazine/what-does-it-take-to-assimilate-in-america.html>.

22. Huff Post: Donald Trump Targets Undocumented Immigrants Who Were Given Reprieves From Deportation By Obama, 6.09.2017. [Electronic

resource]. – Mode of access: https://www.huffpost.com/entry/trump-immigrants-obama_n_593ad1d5e4b024026878ccd4.

23. The Conversation: Counting 11 million undocumented immigrants is easier than you think, 2.11.2016. [Electronic resource]. – Mode of access: <http://theconversation.com/counting-11-million-undocumented-immigrants-is-easier-than-you-think-67921>.

24. The Guardian: Full text: George Bush's address on the start of war 20.03.2003. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.theguardian.com/world/2003/mar/20/iraq.georgebush>.

25. The Gilder Lehrman Institute of American History, 20.09.2001. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.gilderlehrman.org/>.

26. The Guardian: US combat role in Iraq set to end on schedule, says Barack Obama 2.08.2010. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.theguardian.com/world/2010/aug/02/barack-obama-us-iraq-combat>.

27. The Guardian: Doesn't religion cause most of the conflict in the world? 14.12.2011. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.theguardian.com/world/2011/dec/14/barack-obama-iraq-war-success>.

28. American Rhetoric: Update on Military Campaign Against ISIL, 14.12.2015. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamacounterISILupdate12-14-15.htm>.

29. The Guardian: Obama signals foreign policy shift but insists: 'America must always lead', 28.05.2014. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.theguardian.com/world/2014/may/28/obama-foreign-policy-shift-speech-west-point>.

30. American Rhetoric: Address to the Peoples of Europe, 25.04.2016. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaeuropehanover.htm>.

31. New Statesman: Tony Blair's speech on the Middle East, 23.04.2014. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.newstatesman.com/politics/2014/04/tony-blairs-speech-middle-east-full-text>.

32. Real Clear Politics: Obama's Veterans Day Speech at Arlington National Cemetery, 11.11.2012. [Electronic resource]. – Mode of access: https://www.realclearpolitics.com/articles/2012/11/11/obamas_veterans_day_speech_at_arlington_national_cemetery_116137.html.

33. The New York Times: The following is a transcript of Senator Barack Obama's speech to supporters after the Feb. 5 nominating contests, as provided by Federal News Service, 5.02.2008. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.nytimes.com/2008/02/05/us/politics/05text-obama.html>.

34. New Statesman: Tony Blair's speech on the Middle East, 23.04.2014. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.newstatesman.com/politics/2014/04/tony-blairs-speech-middle-east-full-text>.

35. The Independent: Three soldiers face probe over Iraq abuse claims, 09.11.10. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.independent.co.uk/news/uk/crime/three-soldiers-face-probe-over-iraq-abuse-claims-2129532.html>.

36. CBS News: Nancy Pelosi blames CIAs enhanced interrogation on Dick Cheney, 06.04.14. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.cbsnews.com/news/nancy-pelosi-blames-cias-enhanced-interrogation-on-dick-cheney/>.

37. The Guardian: On Iran, the French are from Mars and the Americans are from Venus, 02.02.06. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.theguardian.com/politics/2006/feb/02/foreignpolicy.usa>.

38. The Guardian: Gerry Adams: 'I'm happy with who I am ... it's very important to be a subversive', 24.01.11. [Electronic resource]. – Mode of access:

<https://www.theguardian.com/politics/2011/jan/24/gerry-adams-ira-northern-ireland-election>.

39. The Guardian: CIA rendition: more than a quarter of countries 'offered covert support', 05.02.13. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.theguardian.com/world/2013/feb/05/cia-rendition-countries-covert-support>.

40. The Guardian: Goldsmith was not bullied into declaring Iraq invasion legal, 30.11.09. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.theguardian.com/politics/2009/nov/30/tony-blair-lord-goldsmith-iraq>.

41. The Guardian: Rochdale violence raises fears over racial tensions in north-west England 24.02.12. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.theguardian.com/uk/2012/feb/24/rochdale-violence-fears-racial-tensions>.

42. The New York Times: NATO refocuses on the Kremlin, its original foe, 23.06.2015. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.nytimes.com/2015/06/24/world/europe/nato-returns-its-attention-to-an-old-foe-russia.html>.

43. The Guardian: Boston suspect captured alive after dramatic finish to day-long manhunt, 20.04.2013. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.theguardian.com/world/2013/apr/20/boston-suspect-dzhokhar-tsarnaev-captured-alive>.

44. The Guardian: Japanese economy emerges from recession 16.02.15. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.theguardian.com/business/2015/feb/16/japanese-economy-emerges-from-recession>.

45. The Independent: Young British Muslims think Isis fighters returning from Syria should be reintegrated into society, research finds, 17.04.2017. [Electronic resource]. – Mode of access:

<https://www.independent.co.uk/news/uk/young-british-muslims-uk-isis-fighters-syria-return-reintegrate-society-research-a7682836.html>.

46. The Guardian: After a whirlwind start, the Women's Equality Party faces its first test – a call for quotas, 18.10.2015. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.theguardian.com/politics/2015/oct/18/women-equality-party-politics-first-test-quotas>.

47. The Times: Church gunman posted chilling race hate manifesto online, 21.06.2015. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.thetimes.co.uk/article/church-gunman-posted-chilling-race-hate-manifesto-online-g9g08cdvzv5>.

48. The Independent: So the retired are living the life of Riley? Take a look at the true figures, 13.12.13. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.independent.co.uk/life-style/the-9-worst-cities-to-live-in-the-world-a7199586.html>.

49. The Times: Wealthy and feckless, 18.07.09. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.thetimes.co.uk/article/wealthy-and-feckless-xlg3rmrb6l8>.

50. The Guardian: Vive la difference, 26.06.2008. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.theguardian.com/education/2008/jun/26/schools.uk1>

51. The Washington Post: Coalition to Duncan: Stop backtracking on teacher equity, 17.12.13. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.washingtonpost.com/news/answer-sheet/wp/2013/12/17/coalition-to-duncan-stop-backtracking-on-teacher-equity/>.

52. The Times: Truth about death rates in English hospitals, 14.09.13. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.thetimes.co.uk/article/alarm-over-high-death-rate-in-english-hospitals-9wtt2kzb7g9>.

53. BBC news: Abortion bill finds Spain a changed country, 03.02.14. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.bbc.co.uk/news/world-europe-25936542>.

54. The Times: I will be feeding 11,500 kids this Christmas, 22.12.13.
[Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.thetimes.co.uk/article/ill-be-feeding-11500-kids-this-christmas-z0mw556szjq>.